



NOTAS IDIOMÁTICAS

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA

Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 41

ABRIL 2009

Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario),
Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marcela Oyanedel, María Mercedes Pavez,
Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

*L*os ejemplos comentados en estas Notas corresponden a usos reales, tomados, en general, de periódicos y de la lengua hablada. Cada recomendación que hacemos se basa en un detenido análisis que aquí, naturalmente, no se da a conocer. La lengua es un complejo fenómeno histórico: interesa tanto como tradición cuanto como creación, y es preciso respetar de dónde procede e interpretar —cosa difícil— hacia dónde se la quiere dirigir. No todo lo nuevo es rechazable, sino solo lo nuevo superfluo. Por eso, en la valoración de los usos hay que tener una clara conciencia histórica: conocer lo pasado y proyectar lo futuro; aquí, los criterios rígidos, en uno u otro sentido, caen generalmente en el desacierto. Si en estas recomendaciones, necesariamente esquemáticas, hay alguna consideración de importancia que no hayamos tenido en cuenta, agradeceremos nos la hagan saber, con su fundamentación, para replantear el problema en ediciones futuras. La lengua no está hecha en definitiva: la estamos haciendo día a día con nuestros habituales comportamientos lingüísticos.

No nos preocupa, para recomendar un determinado uso, que todavía no aparezca en el Diccionario de la Real Academia Española. Y a veces patrocinamos alguno en contradicción cuando la realidad idiomática chilena difiere de la peninsular o la información lexicográfica está equivocada.

«En el grupo social, la lengua desempeña un papel de importancia capital. Es el lazo más fuerte que une a sus miembros, es a la vez el símbolo y salvaguardia de su comunidad. ¿Hay algún instrumento más eficaz que la lengua para asegurar la existencia del grupo?».

Vendryes

«Culturalmente, nuestros verdaderos ancestros son nuestros ancestros lingüísticos».

Calvert Watkins

«El lenguaje es el señorío de una realidad espiritual de símbolos, forjada durante siglos, sobre la anarquía individual».

Pedro Salinas

«Las lenguas humanas, pese a sus enormes diferencias entre sí, son esencialmente variantes de una misma cosa, igual que todos los seres humanos somos simples variantes menores de un mismo tipo: por mucho que algunos hablen de razas y que nos veamos distintos, todos somos exactamente una misma especie y el componente genético que nos separa es insignificante. Con los seres humanos sucede como con las lenguas: que todos estamos en un continuo de diferenciación que tiene una poderosa base común».

Enrique Bernárdez

1. «*Debemos tener **presente** estos consejos*» (programa de televisión).

En esta cita, el adjetivo *presente* debió estar en plural, pues está referido a *estos consejos*. La regla es que todo adjetivo debe concordar en número (y también en género) con el sustantivo al que se refiere. Así, por ejemplo, debemos decir "tenemos pintado el mueble", pero "tenemos pintados los muebles"; "tenemos lavada la cortina", pero "tenemos lavadas las cortinas". La vacilación en el empleo de este giro ocurre porque *tener presente* es sentido como un todo compacto, estabilizado, en el que *presente* funciona como un adverbio (invariable). En resumen, debió decirse "Debemos tener **presentes** estos consejos".

2. «*A juicio del diputado, los bonos que entregará el Gobierno fomentan el **mendicismo***» (programa de televisión).

La palabra *mendicismo* no está registrada en el diccionario académico, y su eventual incorporación no parece necesaria, pues para expresar la noción "calidad o condición de mendigo" se dispone de la voz *mendicidad*. Aquí, en consecuencia, debió decirse "A juicio del diputado, los bonos que entregará el Gobierno fomentan la **mendicidad**".

3. «*En relación con la distinción que se me hizo, me enviaron una carta **conceptualísima***» (exposición oral).

Una carta *conceptualísima* querría decir algo así como una carta muy abstracta, muy intelectual. Lo que aquí se quiso decir, sin embargo, es que se recibió una carta que contenía muchos conceptos (favorables), noción que se expresa con el adjetivo *conceptuoso*. Por lo tanto, aquí debió decirse "En relación con la distinción que se me hizo, me enviaron una carta **muy conceptuosa**".

4. «*En algunos países se pretendió —equivocadamente— atacar la fiebre porcina **asesinando** a todos los chanchos*» (programa de televisión).

El verbo *asesinar* significa 'matar con premeditación o alevosía a una persona'. No debe emplearse este verbo, en consecuencia, cuando los muertos son animales. Aquí debió decirse, por lo tanto, "En algunos países se pretendió —equivocadamente— atacar la fiebre porcina **matando** (o **sacrificando**) a todos los chanchos".

5. «*Este curso no tiene **requisitos previos***» (aviso).

La voz **requisito** incluye la noción de **previo**, de modo que esta cita es redundante. En consecuencia, debió decirse simplemente "Este curso no tiene **requisitos**".

SOBRE LA INTERFERENCIA EN LA TRADUCCIÓN

Un buen hablante del inglés no puede ignorar, por ejemplo, que la palabra *actually* no significa 'actualmente', sino 'efectivamente', 'en realidad'. La operación de traducir está llena de escollos como éste, donde dos palabras de distinta lengua tienen forma similar (por tener una misma etimología), pero diferente significado. Una novela inglesa traducida al español —para poner otro ejemplo de lo mismo— hablaba de un personaje que tenía "una sonrisa genial". El traductor, sin duda, interpretaba mal la voz inglesa *genial*, que normalmente significa 'afable', 'cordial', y pocas veces 'genial'. A estas palabras los franceses las llaman *faux amis* ('falsos amigos'), y los ingleses, *fool-traps* ('trampas para incautos'). En una de estas trampas caía hace poco un comentarista deportivo de televisión que, relatando un partido de fútbol americano, decía —para sorpresa de muchos— que en ese encuentro se estaban enfrentando "la Armada y la Marina". La Marina era, sí, uno de los rivales (*Navy*), pero el otro era el Ejército, que en inglés se llama *Army*. A veces el saber estorba.

LEXICOGRAFÍA HUMORÍSTICA

También los diccionarios se divierten. Aquí van algunas definiciones, casi todas del *Diccionario de Coll* (Planeta, Barcelona, 1975), registro que con mucha gracia explora las posibilidades lúdicas del lenguaje:

chinchilla. Auchenchia de un lugar para chentarse.

empreñarse. Obstinarse en quedar embarazada.

errador. El que marca con un hierro encendido a las reses y siempre se equivoca.

esaú. Me gusta más que esta U.

esfera. No te fayas todavía.

esmalte. Y mañana miélcóle.

fenacer. Morir en el momento de venir al mundo.

fernando. Gerundio del verbo *fernar*.

inestable. Mesa norteamericana de Inés.

insolento. Soberbio, desvergonzado, pero tranquilo.

koito. Ayuntamiento carnal en Japón.

latón. Roedor chino.

sempitierno. Eternamente blando y delicado.

suizidio. Quitarse la vida en Suiza.

yocasta. Eso no hay quien se lo crea.

6. «*Los mapuche han entregado muchas palabras a la lengua española*» (programa de radio).

Aun cuando *mapuche* sea en mapudungu(n) la forma tanto del plural como del singular, el empleo de *mapuche* (en vez de **mapuches**) en español para el plural debe considerarse inadecuado. Cuando una voz extranjera se incorpora al español, lo recomendable es que se acomode a la morfología de esta lengua, y en este caso en particular, la morfología del español prescribe el empleo de la <s> final en el plural de los nombres terminados en <e>, como *verde-verdes*, *fungible-fungibles*, *diferente-diferentes*; *roble-robles*, etc.

7. «*Todos los inscritos en el Registro Electoral **deben de** votar en las elecciones de presidente*» (programa de radio).

No es correcto emplear **deber de** para indicar obligación. **Deber de** significa 'ser probable'; por ejemplo, "**Debe de** estar haciendo mucho frío en el sur", es decir, es probable que en el sur esté haciendo mucho frío. En la cita que se comenta, pues, debió decirse "Todos los inscritos en el Registro Electoral **deben** votar en las elecciones de presidente".

8. «*¿Es correcta la oración: "Con ese dinero sería preferible construir un tribunal en el lugar donde **se pretende** llevar a cabo esos mejoramientos y ampliaciones"?*» (consulta).

La oración es correcta: el sujeto de la oración es "llevar a cabo esos mejoramientos y ampliaciones", y este es un sujeto singular (cuyo núcleo es "llevar a cabo"), que debe concordar con el verbo en singular: "**se pretende**".

9. «*¿Cómo debe escribirse el prefijo **pseudo**: separado por un espacio en blanco de la palabra siguiente, separado por un guión, o unido formando una sola palabra?*» (consulta).

El prefijo *pseudo*, al igual que todos los prefijos (con excepción del prefijo autónomo *ex*), debe escribirse siempre unido a la palabra siguiente formando con ella una sola palabra. Por ejemplo: **pseudocultura**, **pseudoprofesional**. También pueden escribirse sin la <p> inicial (**seudocultura**, **seudoprofesional**), aunque la Real Academia –exceptuando los casos de *seudópodo* y *seudónimo*– recomienda la forma con <p> inicial.

ASÍ SE ORIGINARON

Una de las lenguas indígenas de América que ha aportado más voces al español es el **azteca** o **náhuatl**. En Méjico, actualmente, cuenta con más de un millón de hablantes. He aquí algunas palabras del español actual que provienen de esa lengua:

aguacate	(de <i>aua-ca-tl</i>). Fruto que, en Chile y algunos países vecinos, es llamado con la voz <i>palta</i> , de origen quechua.
cacahuate	(de <i>cacaua-tl</i>). Fruto que en América es designado también con la palabra <i>maní</i> , de origen taíno.
camote	(de <i>camo-tl</i>). Fruto parecido a la papa, pero de sabor más dulce.
chicle	(de <i>tzic-tli</i> 'goma extraída del árbol zapote'. Era masticada por los indígenas).
chile	(de <i>chil-li</i> 'rojo'). Fruto que en Chile se designa con la voz de origen taíno <i>ají</i> .
chocolate	(de <i>chocola-tl</i>).
coyote	(de <i>coyo-tl</i>). Especie de lobo mejicano.
cuate	(de <i>coa-tl</i> 'mellizo', 'amigo íntimo', 'camarada').
hule	(de <i>ul-li</i> 'goma elástica extraída del árbol <i>olquauí-tl</i> ').
mapache	(de <i>mapach</i>). Mamífero carnívoro parecido al tejón.
mole	(de <i>mol-li</i> 'salsa'). En Chile se ha hecho conocida la voz <i>guacamole</i> , nombre de una salsa preparada con <i>palta</i> molida (aguacate) y tomate, cebolla y ají picados.
ocelote	(de <i>ocelo-tl</i>). Tigre americano.
petate	(de <i>petla-tl</i> 'estera tejida de hojas de palma secas'). En algunas zonas cálidas de América, es muy usado el así llamado <i>sombrero de petate</i> .
tamal	(de <i>tamal-li</i>) 'empanada de masa de harina de maíz'.
tiza	(de <i>tiza-tl</i> 'greda, especie de tierra blanca').
tomate	(de <i>toma-tl</i>).
zopilote	(de <i>tzopilo-tl</i>). Buitre americano.

10. «Mañana se **celebrará** la capilla ardiente de las víctimas del siniestro» (diario).

Con la expresión *capilla ardiente* se designa regularmente la capilla de una iglesia donde se vela un cadáver. *Capilla ardiente*, en consecuencia, no es un acto, sino un lugar, y como tal no 'se celebra', sino que 'se instala' o 'se dispone'. En la cita que comentamos, por lo tanto, debió decirse algo así como «Mañana se **instalará** la capilla ardiente de las víctimas del siniestro».

11. «Los periodistas ingresaron al colegio y entre ellos y los estudiantes en huelga se produjeron diversos **conatos** (noticiario de televisión).

La palabra *conato* significa 'intento frustrado'. Dado que a menudo se la emplea en frases como *conato de pelea*, *conato de lucha*, etc., muchas personas –como el periodista que escribió el pasaje que aquí comentamos– han terminado por creer, equivocadamente, que la sola palabra *conato* significa 'conato de pelea'. Un curioso caso de este mismo error de entender *conato* como 'pelea' se dio cuando en un diario apareció la noticia de que en cierto lugar había habido «un intento de conato».

LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua
Clasificador 1349 - FONOFAX (56-2) 6640776